

Hatsune Miku 4* card story:
"Severed Strings"

絶たれた糸

Part 1:



Uninhabited Sekai



Miku

Now, this string to this finger...

Miku	Done.
 Kanade	...she's here. Miku, we've come to see you.
 Mizuki	Oh, she's playing cat's cradle! And wow, hasn't she seriously gotten great at it?
Kanade	Right, it was you who taught her that game, wasn't you. When I came here last time, she was playing it as well.
 Ena	Whoa... You can do even the 4-step ladder and such, that's pretty difficult to learn. So you've been playing a lot?
Miku	Yes, I have a lot of free time.
Mizuki	I see, I see~! It's great to see you have so much fun with it~ ♪
Miku	.....
Kanade	What's wrong, Miku?
Miku	Mafuyu is not here.

Miku	Did something happen?
Mizuki	Ah, Mafuyu couldn't come because of cram school. So it's only us today.
Miku	.....ah, I'm glad.
Ena	By the way, I've heard from Mafuyu that more things have appeared in this sekai. Can you show me?
Miku	Things...
Kanade	Yes, that... I think it was a marionette.
Miku	In that case, I think it could be about this girl.
Mizuki	Wow, it's so cute!
Ena	So some things really did turn up here..... This doll wasn't here before, was it?
Mizuki	Yeah, yeah! If it was, I'm 100% sure I would've found it!
Miku	This girl, she's been here from the beginning.
Kanade	Hm... ?
Ena	Uhh... I thought it appeared here because the doll exhibition Mafuyu had visited left an impression on her or something like that?
Miku	No.
Miku	Mafuyu just wasn't willing to see it. But this doll

	has always been here.
Mizuki	So in other words... It means that Mafuyu thought how she wanted to see this doll, and that's why it appeared here?
Miku	I think so. Something has definitely changed in her.
Kanade	"Changed"...
Mizuki	Uh, well, so even though we can't see them now, there may be other things hidden here?
Kanade	Ah... In that case, maybe we could find some clues to make the song that would save Mafuyu.
Miku	...I think that's impossible.
Ena	Huh, why?
Miku	These feelings don't belong to you... Unless Mafuyu first realizes them, you won't be able to find anything.
Miku	Just how this doll wasn't visible to anyone... not even Mafuyu.
Kanade	...I see.....
Mizuki	So it sounds like anything that Mafuyu can't find herself would be difficult for us to look for~ right?
Ena	What, so that means coming here would be pointless?

Miku	No, it's not pointless.
Ena	But...
Miku	You brought a big change in her life.
Miku	After all, this place was an "Empty Sekai" before.
Kanade	Ah...
Miku	Nobody was here before. But now... you are here.
Miku	Mafuyu keeps you in her heart.
Mizuki	Us...
Mizuki	Hehe, if that's how it is, I'm super happy!
Kanade	Me too...
Ena	It certainly doesn't feel like that though, at all—
Mizuki	Well, maybe Mafuyu just hasn't realized these feelings she has for us yet?
Miku	Yes. Please look for the real "Mafuyu" from now on too, together with her.
Kanade	...I promise. I will save her, whatever it takes.
Mizuki	That's right! Let's make more and more things appear in here, just like that doll~ !
Ena	Though it will only make things more tiresome, that personality of yours.
Mizuki	Ugh~ Aren't you the honest one, as per usual!

Mizuki	Oh wait, it's already 1AM! Mafuyu is probably already home!
Kanade	Right, she could be waiting for us. Let's go back soon.
Ena	Oh, by the way... This doll is a marionette, right? Why doesn't it have any strings attached?
Miku	...I'm using them for the game.
Kanade	...ah, hahah. I see.

Part 2:

<i>Uninhabited Sekai</i>	
 <p>Miku</p>	—.....♪ —.....♪
Miku	Ah.....
Miku	Mafuyu. Welcome.
Miku	.....Are you alone today?
 <p>Mafuyu</p>	.....Yes. I just wanted to kill some time before 1AM.
Miku	I see. Then, do you want to play cat's cradle with me?
Mafuyu	Not interested.
Miku	Ah, sad. It's a fun game, though.
Mafuyu	.....
Mafuyu	...Would it be okay if I sing here?
Miku	Hm?
Mafuyu	...No?
Miku	No, it's okay.

Miku	(Mafuyu saying she wants to sing... That's a first...)
Mafuyu	—♪ —♪
Miku	.....
Miku	(What is this feeling...)
Miku	(It's like there is both anxiety and happiness, sadness too...)
Miku	(Is this... what Mafuyu really feels?)
Mafuyu	*exhales*
Miku	I've never heard this song before.
Mafuyu	...Yes, it's a new song I wrote recently.
Miku	Hm. What feelings did you put into it?
Mafuyu	Feelings...
Mafuyu	I'm not sure.
Miku	.....
Mafuyu	But... When I saw that marionette, I felt the worst. So I wrote the lyrics with that in mind.
Mafuyu	Then Kanade created the melody for them.
Miku	.....I see.
Miku	Then it means that Kanade and the others helped you find it again, doesn't it?
Mafuyu	Huh...

Miku	The feelings you couldn't recognize, they turned them into a song after all.
Mafuyu	.....I guess.
Mafuyu	But if Kanade hadn't told me to write it, I probably wouldn't.
Miku	Yeah.
Mafuyu	.....
Mafuyu	But well, in the end, I only did it because Kanade asked me.....
Mafuyu	So maybe the lyrics I wrote-- maybe they aren't what I truly feel.
Miku	I don't think so.
Mafuyu	.....
Miku	Even though it was Kanade who asked you to do it at first...
Miku	The feelings in the lyrics are very much your own, aren't they?
Mafuyu	My own, after all...
Mafuyu	...Yes. I hope so.

Notes:

Part 1: *"These feelings don't belong to you..."* was technically just *"the owner of these feelings..."* but that sounded weird in conversation so I went with the more direct meaning.

Miku's explanation was a little confusing at first, but the way I see it, the "owner" of

the sekai has to realize their feelings first, then discover the new item in the sekai, and only then it will be visible to the others. Something like that?

If you liked this translation, please consider sharing it on Twitter - [tweet 1](#), [tweet 2](#).

Thanks!

Bear in mind that I'm not a professional translator and neither a native English speaker, so if you have any corrections or suggestions, feel free to message me on Discord (Robin#9367) or [Twitter](#).